

Sbírka zákonů a nařízení státního československého.

Částka 60.

Vydána dne 29. srpna 1927.

Obsah : **132.** Protokoly o změnách úmluvy o Společnosti národů.

132.

Protokoly o změnách úmluvy o Společnosti národů.

JMĚNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

TOMÁŠ G. MASARYK,

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ,

VŠEM,

KTERÍ TENTO LIST ČÍSTI NEBO ČTOUCE SLYŠETI BUDOU,

POZDRAVENÍ.

DRUHÉ SHROMÁŽDĚNÍ SPOLEČNOSTI NÁRODŮ

PŘIJALO

VE SCHŮZI, KONANÉ DNE 5. ŘÍJNA 1921 V ŽENEVĚ,

TYTO PROTOKOLY

O ZMĚNÁCH ÚMLUVY O SPOLEČNOSTI NÁRODŮ:

**Protocole
relatif à un Amendement à l'Article 4 du
Pacte.**

La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 5 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 4 du Pacte.

« L'alinéa suivant sera inséré entre le deuxième et le troisième alinéa de l'article 4 : »

« L'Assemblée fixe, à la majorité des deux tiers, les règles concernant les élections des Membres non permanents du Conseil, et en particulier, celles concernant la durée de leur mandat et les conditions de rééligibilité. »

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

**Protocol
of an Amendment to Article 4 of the
Covenant.**

The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 5th, 1921, the following resolution, being an Amendment to Article 4 of the Covenant.

“The following paragraph shall be inserted between the second and third paragraphs of Article 4:

“The Assembly shall fix by a two-thirds majority the rules dealing with the election of the non-permanent Members of the Council, and particularly such regulations as relate to their term of office and the conditions of reeligibility.”

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

Le président de la deuxième Assemblée:

VAN KARNEBEEK

President of the Second Assembly:

Le Secrétaire général:

ERIC DRUMMOND

Secretary-General:

AFRIQUE DU SUD

E. H. WALTON

SOUTH AFRICA

ALBANIE

F. S. NOLI

ALBANIA

(Překlad.)

Protokol

o změně článku 4 úmluvy.

Druhé Shromáždění Společnosti Národů za předsednictví Jeho Excellence Jonkheera-a H. A. van Karnebeek-a, jejž podporoval ctihoný sir Eric Drummond, generální tajemník, přijalo ve své schůzi dne 5. října 1921 tuto resoluči o změně článku 4 úmluvy:

„Mezi druhý a třetí odstavec článku 4 bude vsunut tento odstavec:

Shromáždění stanoví většinou dvou třetin pravidla o volbách členů, kteří nejsou v Radě trvale zastoupeni, a obzvláště ta, jež se týkají trvání jejich mandátu a podmínek znovuvolitelnosti.“

Podepsaní, řádně zplnomocněni, prohlašují, že jménem členů Společnosti, jež zastupují, přijímají svrchu uvedenou změnu.

Tento protokol zůstane otevřen ku podpisu členů Společnosti; bude ratifikován a ratifikace budou složeny co nejdříve v tajemnickém úřadě Společnosti.

Nabude působnosti podle ustanovení článku 26 úmluvy.

Souhlasný ověřený opis tohoto protokolu bude předán generálním tajemníkem všem členům Společnosti.

Dáno v Ženevě dne pátého října roku tisíc devět set dvacátého prvého v jediném exempláři, jehož text francouzský i anglický jest stejně autentický a jenž zůstane uložen v archivech tajemnického úřadu Společnosti.

Předseda druhého Shromáždění:

VAN KARNEBEEK

Generální tajemník:

ERIC DRUMMOND

JIŽNÍ AFRIKA

G. H. WALTON

ALBANIE

F. S. NOLI

CHINE	V. WELLINGTON KOO	CHINA
Con reserva de la ulterior aprobacion legislativa:		
COLOMBIE	FRANCISCO JOSÉ URRUTIA	COLOMBIA
	A. J. RESTREPO	
COSTA RICA	MANUEL M. DE PERALTA	COSTA RICA
DANEMARK	HERLUF ZAHLE	DENMARK
ESTHONIE	ANT. PIIP	ESTHONIA
FRANCE	LÉON BOURGEOIS	FRANCE
ITALIE	VITTORIO SCIALOJA	ITALY
JAPON	HAYASHI	JAPAN
LETTONIE	V. SALNAIS	LATVIA
LITHUANIE	GALVANAUSKAS	LITHUANIA
NORVÈGE	MIKAEL H. LIE	NORWAY
PAYS-BAS	A. STRUYCKEN	NETHERLANDS
PERSE	PRINCE ARFA-ED-DOWLEH EMIR ZOKA-ED-DOWLEH	PERSIA
POLOGNE	OLSZOWSKI	POLAND

Protocole**relatif à un amendement à l'Article 6 du
Pacte.**

La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 5 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 6 du Pacte.

« Que le dernier paragraphe de l'article 6 du Pacte soit remplacé par le paragraphe suivant:

« Les dépenses de la Société seront supportées par les Membres de la Société, dans la proportion décidée par l'Assemblée. »

**Protocol
of an Amendment to Article 6 of the
Covenant.**

The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 5th, 1921, the following resolution, being an Amendment to Article 6 of the Covenant.

“That the last paragraph of Article 6 of the Covenant should be replaced by the following paragraph:

“The expenses of the League shall be borne by the Members of the League in the proportion decided by the Assembly.”

ČÍNA	V. WELINGTON KOO
KOLUMBIJE	S výhradou dalšího zákonodárného schválení: FRANCISCO JOSÉ URRUTIA
COSTA RICA	A. J. RESTREPO
DÁNSKO	MANUEL M. DE PERALTA
ESTONSKO	HERLUF ZAHLE
FRANCIE	ANT. PIIP
ITALIE	LÉON BOURGEOIS
JAPONSKO	VITTORIO SCIALOJA
LOTYŠSKO	HAYASHI
LITVA	V. SALNAIS
NORSKO	GALVANAUSKAS
NIZOZEMSKO	MIKAEL H. LIE
PERSIE	A. STRUYCKEN
POLSKO	PRINCE ARFA-ED-DOWLEH
	EMIR ZOKA-ED-DOWLEH
	OLSZOWSKI

(Překlad.)

Protokol**o změně článku 6 úmluvy.**

Druhé Shromáždění Společnosti Národů za předsednictví Jeho Excellence Jonkheera H. A. van Karnebeek-a, jejž podporoval etihodný sir Eric Drummond, generální tajemník, přijalo ve své schůzi dne 5. října 1921 tuto resoluci o změně článku 6 úmluvy:

„Poslední odstavec článku 6 úmluvy budiž nahrazen tímto odstavcem:

Náklady Společnosti ponесou členové Společnosti podle klíče, o němž rozhodne Shromáždění.“

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

Le Président de la deuxième Assemblée:

President of the Second Assembly:

VAN KARNEBEEK

Le Secrétaire général:

ERIC DRUMMOND

Secretary- General:

AFRIQUE DU SUD	E. H. WALTON	SOUTH AFRICA
ALBANIE	F. S. NOLI	ALBANIA
CHINE	V. WELLINGTON KOO	CHINA
COLOMBIE	A. J. RESTREPO	COLOMBIA
DANEMARK	HERLUF ZAHLE	DENMARK
ESTHONIE	ANT. PIIP	ESTHONIA
FRANCE	LÉON BOURGEOIS	FRANCE
ITALIE	VITTORIO SCIALOJA	ITALY
JAPON	HAYASHI	JAPAN
LETTONIE	V. SALNAIS	LATVIA
LITHUANIE	GALVANAUSKAS	LITHUANIA
NORVÈGE	MIKAEL H. LIE	NORWAY
PAYS-BAS	A. STRUYCKEN	NETHERLANDS
PERSE	PRINCE ARFA-ED-DOWLEH EMIR ZOKA-ED-DOWLEH	PERSIA
POLOGNE	OLSZOWSKI	POLAND
SIAM	CHAROON	SIAM

Podepsaní, řádně zplnomocněni, prohlašují,
že jménem členů Společnosti, jež zastupují,
přijímají svrchu uvedenou změnu.

Tento protokol zůstane otevřen ku podpisu
členů Společnosti; bude ratifikován a ratifi-
kace budou složeny co nejdříve v tajemnickém
úřadě Společnosti.

Nabude působnosti podle ustanovení článku
26 úmluvy.

Souhlasný ověřený opis tohoto protokolu
bude předán generálním tajemníkem všem
členům Společnosti.

Dáno v Ženevě dne pátého října roku tisíc
devět set dvacátého prvého v jediném exem-
pláři, jehož text francouzský i anglický jest
stejně autentický a jenž zůstane uložen v ar-
chivech tajemnického úřadu Společnosti.

Předseda druhého Shromáždění:

VAN KARNEBEEK

Generální tajemník:

ERIC DRUMMOND

JIŽNÍ AFRIKA	E. H. WALTON
ALBANIE	F. S. NOLI
ČÍNA	V. WELLINGTON KOO
KOLUMBIE	A. J. RESTREPO
DÁNSKO	HERLUF ZAHLE
ESTONSKO	ANT. PIIP
FRANCIE	LÉON BOURGEOIS
ITALIE	VITTORIO SCIALOJA
JAPONSKO	HAYASHI
LOTYŠSKO	V. SALNAIS
LITVA	GALVANAUSKAS
NORSKO	MIKAEL H. LIE
NIZOZEMSKO	A. STRUYCKEN
PERSIE	PRINCE AFRA-ED-DOWLEH
POLSKO	EMIR ZOKA-ED-DOWLEH
SIAM	OLSZOWSKI
	CHAROON

**Protocole
relatif à un Amendement à l'Article 12 du
Pacte.**

La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 4 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 12 du Pacte.

L'article 12 sera rédigé comme suit:

Article 12.

« Tous les Membres de la Société conviennent que, s'il s'élève entre eux un différend susceptible d'entraîner une rupture, ils le soumettront, soit à la procédure de l'arbitrage ou à un règlement judiciaire, soit à l'examen du Conseil. Ils conviennent encore qu'en aucun cas ils ne doivent recourir à la guerre avant l'expiration d'un délai de trois mois après la décision arbitrale ou judiciaire, ou le rapport du Conseil.

« Dans tous les cas prévus par cet article, la décision doit être rendue dans un délai raisonnable, et le rapport du Conseil doit être établi dans les six mois à dater du jour où il aura été saisi du différend. »

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

**Protocol
of an Amendment to Article 12 of the
Covenant.**

The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 4th, 1921, the following resolution, being an Amendment to Article 12 of the Covenant.

Article 12 shall read as follows:

Article 12.

“The Members of the League agree that, if there should arise between them any dispute likely to lead to a rupture they will submit the matter either to arbitration or judicial settlement or to enquiry by the Council and they agree in no case to resort to war until three months after the award by the arbitrators or the judicial decision, or the report by the Council.

“In any case under this Article the award of the arbitrators or the judicial decision shall be made within a reasonable time, and the report of the Council shall be made within six months after the submission of the dispute.”

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

Le Président de la deuxième Assemblée:

VAN KARNEBEEK

President of the Second Assembly:

(Překlad.)

Protokol

o změně článku 12 úmluvy.

Druhé Shromáždění Společnosti Národů za předsednictví Jeho Excellence Jonkheera-a H. A. van Karnebeek-a, jejž podporoval ctihoný sir Eric Drummond, generální tajemník, přijalo ve své schůzi dne 4. října 1921 tuto resoluční o změně článku 12 úmluvy:

„Článek 12 bude upraven takto:

Článek 12.

Členové Společnosti jsou zajedno v tom, že, vyskytne-li se mezi nimi spor, který by mohl vésti k roztržce, předloží vše buď řízení rozhodčímu nebo soudu nebo Radě k přezkoumání. Jsou dále zajedno v tom, že se v žádném případě neuchýlí k válce dříve než uplynou tři měsíce od rozsudku rozhodčích nebo soudu, neb od zprávy Rady.

Ve všech případech, kterých se týká tento článek, musí být rozsudek vydán v přiměřené lhůtě a zpráva Rady musí být pořízena do šesti měsíců ode dne, kdy na ni spor byl vznesen.“

Podepsaní, řádně zplnomocněni, prohlašují, že jménem členů Společnosti, jež zastupují, přijímají svrchu uvedenou změnu.

Tento protokol zůstane otevřen ku podpisu členů Společnosti; bude ratifikován a ratifikace budou složeny co nejdříve v tajemnickém úřadě Společnosti.

Nabude působnosti podle ustanovení článku 26 úmluvy.

Souhlasný ověřený opis tohoto protokolu bude předán generálním tajemníkem všem členům Společnosti.

Dáno v Ženevě dne pátého října roku tisíc devět set dvacátého prvého v jediném exempláři, jehož text francouzský i anglický jest stejně autentický a jenž zůstane uložen v archivech tajemnického úřadu Společnosti.

Předseda druhého Shromáždění:

VAN KARNEBEEK

Le Secrétaire général:

Secretary-General:

ERIC DRUMMOND

CHINE

V. WELLINGTON KOO

CHINA

Bajo reserva de la ulterior aprobacion legislativa:

FRANCISCO JOSÉ URRUTIA

COLOMBIA

COLOMBIE

A. J. RESTREPO .

DANEMARK

HERLUF ZAHLE

DENMARK

FRANCE

LÉON BOURGEOIS

FRANCE

ITALIE

IMPERIALI

ITALY

JAPON

HAYASHI

JAPAN

SIAM

CHAROON

SIAM

Protocole**relatif à un Amendement à l'article 13 du
Pacte.**

La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 4 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 13 du Pacte.

« Les Membres de la Société conviennent que s'il s'élève entre eux un différend susceptible, à leur avis, d'une solution arbitrale ou judiciaire, et si ce différend ne peut se régler de façon satisfaisante par la voie diplomatique, la question sera soumise intégralement à un règlement arbitral ou judiciaire.

« Parmi ceux qui sont généralement susceptibles d'une solution arbitrale ou judiciaire, on déclare tels les différends relatifs à l'interprétation d'un traité, à tout point de droit international, à la réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la rupture d'un engagement international, ou à l'étendue, ou à la nature de la réparation due pour une telle rupture.

« La cause sera soumise à la Cour permanente de Justice in-

Protocol
**of an Amendment to article 13 of the
Covenant.**

The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 4th, 1921, the following resolution, being an Amendment to Article 13 of the Covenant.

“The Members of the League agree that, whenever any dispute shall arise between them which they recognise to be suitable for submission to arbitration or judicial settlement, and which cannot be satisfactorily settled by diplomacy, they will submit the whole subject matter to arbitration or judicial settlement.

“Disputes as to the interpretation of a treaty, as to any question of international law, as to the existence of any fact which, if established, would constitute a breach of any international obligation, or as to the extent and nature of the reparation to be made for any such breach, are declared to be among those which are generally suitable for submission to arbitration or judicial settlement.

“For the consideration of any such dispute, the court to which

Generální tajemník:
ERIC DRUMMOND

ČÍNA V. WELLINGTON KOO

S výhradou dodatečného schválení zákonodárného:
FRANCISCO JOSE URRUTIA

KOLUMBIE A. J. RESTREPO

DÁNSKO HERLUF ZAHLE

FRANCIE LÉON BOURGEOIS

ITALIE IMPERIALI

JAPONSKO HAYASHI

SIAM CHAROON

(Překlad.)

Protokol

o změně článku 13 úmluvy.

Druhé Shromáždění Společnosti Národů za předsednictví Jeho Excellence Jonkheer-a H. A. van Karnebeek-a, jejž podporoval ctihoný sir Eric Drummond, generální tajemník, přijalo ve své schůzi dne 4. října 1921 tuto resoluční o změně článku 13 úmluvy:

„Členové Společnosti jsou zajedno v tom, že, vyskytne-li se mezi nimi spor, hodí se podle jejich mínění k rozsouzení rozhodčími n e b o s o u d e m, a nemůže-li tento spor být uspokojivě řešen cestou diplomatickou, předloží celou spornou věc rozhodčímu n e b o s o u d n í m u ř í z e n í.

Za případy toho druhu, jež se obecně hodí k rozsuzování řízením rozhodčím n e b o s o u d n í m, prohlašuji se spory o výklad některé smlouvy, o všelikých otázkách práva mezinárodního, o tom, je-li dána skutečnost, která jsouc prokázána, by zakládala porušení mezinárodního závazku, neb o rozsahu a povahu náhrady, již jest dáti za takové porušení.

Věc bude předložena Stálému dvoru mezinárodní spravedlnosti

ternationale, ou à toute juridiction ou cour désignée par les parties ou prévue dans leurs conventions antérieures.

the case is referred shall be the Permanent Court of International Justice, established in accordance with Article 14, or any tribunal agreed on by the parties to the dispute or stipulated in any convention existing between them.

« Les Membres de la Société s'engagent à exécuter de bonne foi les sentences rendues, et à ne pas recourir à la guerre contre tout Membre de la Société qui s'y conformera. Faute d'exécution de la sentence, le Conseil propose les mesures qui doivent en assurer l'effet. »

“The Members of the League agree that they will carry out in full good faith any award or decision that may be rendered and that they will not resort to war against a Member of the League which complies therewith. In the event of any failure to carry out such an award or decision, the Council shall propose what steps should be taken to give effect thereto.”

Les sousignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

Le Président de la deuxième Assemblée:

President of the Second Assembly:

VAN KARNEBEEK

Le Secrétaire général:

Secretary-General:

ERIC DRUMMOND

AFRIQUE DU SUD

E. H. WALTON

SOUTH AFRICA

ALBANIE

F. S. NOLI

ALBANIA

CHINE

V. WELLINGTON KOO

CHINE

COLOMBIE

Bajo reserva de ulterior aprobación legislativa:

FRANCISCO JOSÉ URRUTIA

COLOMBIA

A. J. RESTREPO

sti nebo jakémukoli soudnictví nebo soudu, na kterém se strany dohodnou nebo který byl smluvěn dřívějšími jejich úmluvami.

Členové Společnosti se zavazují, že poctivě dostojí vyneseným rozsudkům a že se neuchýlí k válce proti žádnému členu Společnosti, který se jim podvolí. Nevykoná-li se rozsudek, navrhne Rada opatření, která by mu dodala účinnosti.“

Podepsaní, řádně zplnomocněni, prohlašují, že jménem členů Společnosti, jež zastupují, přijímají svrchu uvedenou změnu.

Tento protokol zůstane otevřen ku podpisu členů Společnosti; bude ratifikován a ratifikace budou složeny co nejdříve v tajemnickém úřadě Společnosti.

Nabude působnosti podle ustanovení článku 26 úmluvy.

Souhlasný ověřený opis tohoto protokolu bude předán generálním tajemníkem všem členům Společnosti.

Dáno v Ženevě dne pátého října roku tisíc devět set dvacátého prvého v jediném exempláři, jehož text francouzský i anglický jest stejně autentický a jenž zůstane uložen v archivech tajemnického úřadu Společnosti.

Předseda druhého Shromáždění:

VAN KARNEBEEK

Generální tajemník:

ERIC DRUMMOND

JIŽNÍ AFRIKA

E. H. WALTON

ALBANIE

F. S. NOLI

ČÍNA

V. WELLINGTON KOO

S výhradou dodatečného zákonodárného schválení:

FRANCISCO JOSÉ URRUTIA

KOLUMBIE

A. J. RESTREPO

COSTA RICA	MANUEL M. DE PERALTA	COSTA RICA
DANEMARK	HERLUF ZAHLE	DENMARK
ESTHONIE	ANT. PIIP	ESTHONIA
FRANCE	LÉON BOURGEOIS	FRANCE
ITALIE	VITTORIO SCIALOJA	ITALY
JAPON	HAYASHI	JAPAN
LETTONIE	V. SALNAIS	LATVIA
LITHUANIE	GALVANAUSKAS	LITHUANIA
NORVÈGE	MIKAEL H. LIE	NORWAY
PAYS-BAS	A. STRUYCKEN	NETHERLANDS
PERSE	PRINCE ARFA-ED-DOWLEH	PERSIA
	EMIR ZOKA-ED-DOWLEH	
POLOGNE	OLSZOWSKI	POLAND
SIAM	CHAROON	SIAM

**Protocole
relatif à un Amendement à l'Article 15 du
Pacte.**

La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 4 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 15 du Pacte.

« Le premier alinéa de l'article 15 sera rédigé comme suit:

« S'il s'élève entre les Membres de la Société un différend susceptible d'entraîner une rupture et si ce différend n'est pas soumis à la procédure de l'arbitrage ou à un règlement judiciaire prévu à l'article 13, les Membres de la Société conviennent de le porter devant le Conseil. A cet effet, il suffit que l'un d'eux avise de ce différend le Secrétaire général, qui prend toutes dispositions en vue d'une enquête et d'un examen complet. »

**Protocol
of an Amendment to article 15 of the
Covenant.**

The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 4th, 1921, the following resolution, being an Amendment to Article 15 of the Covenant.

“The first paragraph of Article 15 shall read as follows:

“If there should arise between Members of the League any dispute likely to lead to a rupture, which is not submitted to arbitration or judicial settlement in accordance with Article 13, the Members of the League agree that they will submit the matter to the Council. Any party to the dispute may effect such submission by giving notice of the existence of the dispute to the Secretary-General, who will make all necessary arrangements for a full investigation and consideration thereof.”

COSTA RICA	MANUEL M. DE PERALTA
DÁNSKO	HERLUF ZAHLE
ESTONSKO	ANT. PIIP
FRANCIE	LÉON BOURGEOIS
ITALIE	VITTORIO SCIALOJA
JAPONSKO	HAYASHI
LOTYŠSKO	V. SALNAIS
LITVA	GALVANAUSKAS
NORSKO	MIKAEL H. LIE
NIZOZEMSKO	A. STRUYCKEN
PERSIE	PRINCE ARFA-ED-DOWLEH
POLSKO	EMIR ZOKA-ED-DOWLEH
SIAM	OLSZOWSKI
	CHAROON

(Překlad.)

Protokol**o změně článku 15 úmluvy.**

Druhé Shromáždění Společnosti Národů za předsednictví Jeho Excellence Jonkheer-a H. A. van Karnebeek-a, jejž podporoval ctihoný sir Eric Drummond, generální tajemník, přijalo ve své schůzi dne 4. října 1921 tuto rezoluci o změně článku 15 úmluvy:

„První odstavec článku 15 bude upraven takto:

Vyskytne-li se mezi členy Společnosti spor, který by mohl vésti k roztržce, a nepodléhá-li tento spor řízení rozhodčímu nebo soudu ním u po rozumu článku 13, jsou členové Společnosti zajedno v tom, že jej předloží Radě. K tomu stačí, aby kterákoli strana uvědomila o sporu generálního tajemníka, jenž učiní všechna opatření nutná k úplnému vyšetření a prozkoumání sporné věci.“

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

Le Président de la deuxième Assemblée:

VAN KARNEBEEK.

President of the Second Assembly:

Le Secrétaire général:

ERIC DRUMMOND

Secretary-General:

CHINE

V. WELLINGTON KOO

CHINA

Con reserva de la ulterior aprobacion legislativa:

FRANCISCO JOSÉ URRUTIA

COLOMBIA

COLOMBIE

A. J. RESTREPO

COSTA RICA

MANUEL M. DE PERALTA COSTA RICA

DANEMARK

HERLUF ZAHLE

DENMARK

FRANCE

LÉON BOURGEOIS

FRANCE

ITALIE

IMPERIALI

ITALY

JAPON

HAYASHI

JAPAN

SIAM

CHAROON

SIAM

Podepsani, řádně zplnomocněni, prohlašují,
že jménem členů Společnosti, jež zastupují,
přijímají svrchu uvedenou změnu.

Tento protokol zůstane otevřen ku podpisu
členů Společnosti; bude ratifikován a ratifi-
kace budou složeny co nejdříve v tajemnickém
úřadě Společnosti.

Nabude působnosti podle ustanovení článku
26 úmluvy.

Souhlasný ověřený opis tohoto protokolu
bude předán generálním tajemníkem všem
členům Společnosti.

Dáno v Ženevě dne pátého října roku tišic
devět set dvacátého prvého v jediném exem-
pláři, jehož text francouzský i anglický jest
stejně autentický a jenž zůstane uložen v ar-
chivech tajemnického úřadu Společnosti.

Předseda druhého Shromáždění:

VAN KARNEBEEK

Generální tajemník:

ERIC DRUMMOND

ČÍNA

V. WELLINGTON KOO

S výhradou dodatečného zákonodárného schválení:

FRANCISCO JOSÉ URRUTIA

KOLUMBIE

A. J. RESTREPO

COSTA RICA

MANUEL M. DE PERALTA

DÁNSKO

HERLUF ZAHLE

FRANCIE

LÉON BOURGEOIS

ITALIE

IMPERIALI

JAPONSKO

HAYASHI

SIAM

CHAROON

**Protocole
relatif à un Amendement à l'Article 16 du
Pacte.**

La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 4 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 16 du Pacte.

« La dernière partie du premier alinéa de l'article 16 du Pacte sera rédigée comme suit:

« Ceux-ci s'engagent à rompre immédiatement avec lui toutes relations commerciales ou financières, à interdire tous rapports entre les personnes résidant sur le territoire de l'État en rupture de pacte et à faire cesser toutes communications financières, commerciales ou personnelles entre les personnes résidant sur le territoire de cet État et celles résidant sur le territoire de tout autre État membre ou non de la Société. »

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

Le Président de la deuxième Assemblée:

VAN KARNEBEEK

Le Secrétaire général:

ERIC DRUMMOND

**Protocol
of an Amendment to article 16 of the
Covenant.**

The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 4th, 1921, the following resolution, being an Amendment to Article 16 of the Covenant.

“The latter part of the first paragraph of Article 16 of the Covenant shall read as follows:

“...which hereby undertake immediately to subject it to the severance of all trade or financial relations, the prohibition of all intercourse between persons residing in their territory and persons residing in the territory of the Covenant-breaking State, and the prevention of all financial, commercial or personal intercourse between persons residing in the territory of the Covenant-breaking State and persons residing in the territory of any other State, whether a Member of the League or not.”

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

President of the Second Assembly:

Secretary-General:

ERIC DRUMMOND

(Překlad.)

Protokol

o změně článku 16 úmluvy.

Druhé Shromáždění Společnosti Národů za předsednictví Jeho Excellence Jonkheer-a H. A. van Karnebeek-a, jejž podporoval ctihoný sir Eric Drummond, generální tajemník, přijalo ve své schůzi dne 4. října 1921 tuto resoluči o změně článku 16 úmluvy:

,Poslední část prvého odstavce článku 16 úmluvy bude upravena takto:

Tito členové se zavazují, že s ním přeruší ihned všechny vztahy obchodní nebo finanční, že zakáží všechny vztahy mezi osobami sídlícími na jejich území a osobami sídlícími na území státu, který porušil úmluvu, a že za staví všechny finanční, obchodní nebo osobní styky mezi osobami sídlícími na území provinilého státu a osobami sídlícími na území kteréhokoli jiného státu, ať členem Společnosti je či není.“

Podepsaní, rádně zplnomocněni, prohlašují, že jménem členů Společnosti, jež zastupují, přijímají svrchu uvedenou změnu.

Tento protokol zůstane otevřen ku podpisu členů Společnosti; bude ratifikován a ratifikace budou složeny co nejdříve v tajemnickém úřadě Společnosti.

Nabude působnosti podle ustanovení článku 26 úmluvy.

Souhlasný ověřený opis tohoto protokolu bude předán generálním tajemníkem všem členům Společnosti.

Dáno v Ženevě, dne pátého října roku tisíc devět set dvacátého prvého v jediném exempláři, jehož text francouzský i anglický jest stejně autentický a jenž zůstane uložen v archivech tajemnického úřadu Společnosti.

Předseda druhého Shromáždění:

VAN KARNEBEEK

Generální tajemník:

ERIC DRUMMOND

AFRIQUE DU SUD	E. H. WALTON	SOUTH AFRICA
ALBANIE	F. S. NOLI	ALBANIA
CHINE	V. WELLINGTON KOO	CHINA
COLOMBIE	A. J. RESTREPO	COLOMBIA
DANEMARK	HERLUF ZAHLE	DENMARK
ESTHONIE	ANT. PIIP	ESTHONIA
ITALIE	VITTORIO SCIALOJA	ITALY
JAPON	HAYASHI	JAPAN
LETONIE	V. SALNAIS	LATVIA
LITHUANIE	GALVANAUSKAS	LITHUANIA
NORVÈGE	MIKAEL H. LIE	NORWAY
PAYS-BAS	A. STRUYCKEN	NETHERLANDS
PERSE	PRINCE ARFA-ED-DOWLEH EMIR ZOKA-ED-DOWLEH	PERSIA
POLOGNE	OLSZOWSKI	POLAND

Protocole

**relatif à un Amendement à l'Article 16 du
Pacte.**

La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 4 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 16 du Pacte.

« Le second alinéa de l'article 16 sera rédigé comme suit :

« Il appartient au Conseil d'émettre un avis sur le point de savoir s'il y a ou non rupture du Pacte. Au cours des délibérations du Conseil sur cette question, il ne sera pas tenu compte du vote des Membres accusés d'avoir eu recours à la guerre et des Membres contre qui cette guerre est entreprise. »

Protocol

**of an Amendment to article 16 of the
Covenant.**

The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 4th, 1921, the following resolution, being an Amendment to Article 16 of the Covenant.

“The second paragraph of Article 16 shall read as follows :

“It is for the Council to give an opinion whether or not a breach of the Covenant has taken place. In deliberations on this question in the Council the votes of Members of the League alleged to have resorted to war and of Members against whom such action was directed shall not be counted.”

JIŽNÍ AFRIKA	E. H. WALTON
ALBANIE	F. S. NOLI
ČÍNA	V. WELLINGTON KOO
KOLUMBIE	A. J. RESTREPO
DÁNSKO	HERLUF ZAHLE
ESTONSKO	ANT. PIIP
ITALIE	VITTORIO SCIALOJA
JAPONSKO	HAYASHI
LOTYŠSKO	V. SALNAIS
LITVA	GALVANAUSKAS
NORSKO	MIKAEL H. LIE
NIZOZEMSKO	A. STRUYCKEN
PERSIE	PRINCE ARFA-ED-DOWLEH EMIR ZOKA-ED-DOWLEH
POLSKO	OLSZOWSKI

(Překlad.)

Protokol**o změně článku 16 úmluvy.**

Druhé Shromáždění Společnosti Národů za předsednictví Jeho Excellence Jonkheer-a H. A. van Karnebeek-a, jejž podporoval etihodný sir Eric Drummond, generální tajemník, přijalo ve své schůzi dne 4. října 1921 tuto resoluci o změně článku 16 úmluvy:

„Druhý odstavec článku 16 bude upraven takto:

Radě přísluší, aby se vyjádřila o tom, je-li tu porušení úmluvy či ne. Při poradách Rady o této otázce nebude se přihlížeti k hlasům členů obviněných z války a členů, proti nimž tato válka byla zahájena.“

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

Le Président de la deuxième Assemblée:

President of the Second Assembly:

VAN KARNEBEEK

Le Secrétaire général:

Secretary-General:

ERIC DRUMMOND

CHINE	V. WELLINGTON KOO	CHINA
COLOMBIE	A. J. RESTREPO	COLOMBIA
DANEMARK	HERLUF ZAHLE	DENMARK
ITALIE	IMPERIALI	ITALY
JAPON	HAYASHI	JAPAN
LETTONIE	V. SALNAIS	LATVIA
SIAM	CHAROON	SIAM

Podepsaní, řádně zplnomocněni, prohlašují,
že jménem členů Společnosti, jež zastupují,
přijímají svrchu uvedenou změnu.

Tento protokol zůstane otevřen ku podpisu
členů Společnosti; bude ratifikován a ratifi-
kace budou složeny co nejdříve v tajemnic-
kém úřadě Společnosti.

Nabude působnosti podle ustanovení článku
26 úmluvy.

Souhlasný ověřený opis tohoto protokolu
bude předán generálním tajemníkem všem
členům Společnosti.

Dáno v Ženevě, dne pátého října roku tisíc
devět set dvacátého prvého v jediném exem-
pláři, jehož text francouzský i anglický jest
stejně autentický a jenž zůstane uložen v ar-
chivech tajemnického úřadu Společnosti.

Předseda druhého Shromáždění:

VAN KARNEBEEK

Generální tajemník:

ERIC DRUMMOND

ČÍNA	V. WELLINGTON KOO
KOLUMBIE	A. J. RESTREPO
DÁNSKO	HERLUF ZAHLE
ITALIE	IMPERIALI
JAPONSKO	HAYASHI
LOTYŠSKO	V. SALNAIS
SIAM	CHAROON

**Protocole
relatif à un Amendement à l'Article 16 du
Pacte.**

La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 4 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 16 du Pacte.

« Le troisième alinéa de l'article 16 sera rédigé comme suit:

« Le Conseil doit notifier à tous les Membres de la Société la date à laquelle il recommande d'appliquer les mesures de pression économique visées au présent article. »

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

Protocol**of an Amendment to article 16 of the Covenant.**

The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 4th, 1921, the following resolution, being an Amendment to Article 16 of the Covenant.

“The third paragraph of Article 16 shall read as follows:

“The Council will notify to all Members of the League the date which it recommends for the application of the economic pressure under this Article.”

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

Le Président de la deuxième Assemblée:

VAN KARNEBEEK

President of the Second Assembly:

Le Secrétaire général:

ERIC DRUMMOND

Secretary-General:

CHINE

V. WELLINGTON KOO

CHINA

COLOMBIE

A. J. RESTREPO

COLOMBIA

DANEMARK

HERLUF ZAHLE

DENMARK

ITALIE

IMPERIALI

ITALY

(Překlad.)

Protokol

o změně článku 16 úmluvy.

Druhé Shromáždění Společnosti Národů za předsednictví Jeho Excellence Jonkheer-a H. A. van Karnebeek-a, jejž podporoval ctihoný sir Eric Drummond, generální tajemník, přijalo ve své schůzi dne 4. října 1921 tuto resoluči o změně článku 16 úmluvy:

„Třetí odstavec článku 16 bude upraven takto:

Rada jest povinna oznámiti všem členům Společnosti, od kdy doporučuje sáhnouti k opatřením hospodářského nátlaku, o nichž jest řeč v tomto článku.“

Podepsaní, řádně zplnomocněni, prohlašují, že jménem členů Společnosti, jež zastupují, přijímají svrchu uvedenou změnu.

Tento protokol zůstane otevřen ku podpisu členů Společnosti; bude ratifikován a ratifikace budou složeny co nejdříve v tajemnickém úřadě Společnosti.

Nabude působnosti podle ustanovení článku 26 úmluvy.

Souhlasný ověřený opis tohoto protokolu bude předán generálním tajemníkem všem členům Společnosti.

Dáno v Ženevě, dne pátého října roku tisíc devět set dvacátého prvého v jediném exempláři, jehož text francouzský i anglický jest stejně autentický a jenž zůstane uložen v archivech tajemnického úřadu Společnosti.

Předseda druhého Shromáždění:

VAN KARNEBEEK

Generální tajemník:

ERIC DRUMMOND

ČÍNA

V. WELLINGTON KOO

KOLUMBIE

A. J. RESTREPO

DÁNSKO

HERLUF ZAHLE

ITALIE

IMPERIALI

JAPON
LETTONIE
SIAM

HAYASHI
V. SALNAIS
CHAROON

JAPAN
LATVIA
SIAM

**Protocole
relatif à un Amendement à l'Article 16 du
Pacte.**

La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 4 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 16 du Pacte.

« Le quatrième alinéa de l'article 16 sera rédigé comme suit:

« Toutefois, si le Conseil jugeait que, pour certains Membres, l'ajournement, pour une période déterminée, d'une quelconque des ces mesures, dût permettre de mieux atteindre l'objet visé par les mesures mentionnées dans le paragraphe précédent, ou fût nécessaire pour réduire au minimum les pertes et les inconvénients qu'elles pourraient leur causer, il aurait le droit de décider cet ajournement. »

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

Le Président de la deuxième Assemblée:

VAN KARNEBEEK

Le Secrétaire général:

ERIC DRUMMOND

**Protocol
of an Amendment to article 16 of the
Covenant.**

The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 4th, 1921, the following resolution, being an Amendment to Article 16 of the Covenant.

“The fourth paragraph of Article 16 shall read as follows:

“Nevertheless, the Council may, in the case of particular Members postpone the coming into force of any of these measures for a specified period where it is satisfied that such a postponement will facilitate the attainment of the object of the measures referred to in the preceding paragraph, or that it is necessary in order to minimize the loss and inconvenience which will be caused to such Members.”

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

President of the Second Assembly:

Secretary-General:

ERIC DRUMMOND

JAPONSKO	HAYASHI
LOTÝŠSKO	V. SALNAIS
SIAM	CHAROON

(Překlad.)

**Protokol
o změně článku 16 úmluvy.**

Druhé Shromáždění Společnosti Národů za předsednictví Jeho Excellence Jonkheer-a H. A. van Karnebeek-a, jejž podporoval ctihoný sir Eric Drummond, generální tajemník, přijalo ve své schůzi dne 4. října 1921 tuto resoluči o změně článku 16 úmluvy:

„Čtvrtý odstavec článku 16 bude upraven takto:

Nicméně, měla-li by Rada za to, že pro jisté členy odročení po určitou dobu některého z těchto opatření dovolilo by lépe dosáhnouti cíle, k němuž směřují opatření zmíněná v předcházejícím odstavci, nebo že by takovéto odročení bylo nutno, aby na nejmenší míru byly sníženy ztráty a závady, jež opatření ta by jim mohla způsobiti, má Rada právo rozhodnouti o tomto odročení.“

Podepsaní, řádně zplnomocněni, prohlašují, že jménem členů Společnosti, jež zastupují, přijímají svrchu uvedenou změnu.

Tento protokol zůstane otevřen ku podpisu členů Společnosti; bude ratifikován a ratifikace budou složeny co nejdříve v tajemnickém úřadě Společnosti.

Nabude působnosti podle ustanovení článku 26 úmluvy.

Souhlasný ověřený opis tohoto protokolu bude předán generálním tajemníkem všem členům Společnosti.

Dáno v Ženevě, dne pátého října roku tisíc devět set dvacátého prvého v jediném exempláři, jehož text francouzský i anglický jest stejně autentický a jenž zůstane uložen v archivech tajemnického úřadu Společnosti.

Předseda druhého Shromáždění:
VAN KARNEBEEK

Generální tajemník:
ERIC DRUMMOND

ALBANIE	F. S. NOLI	ALBANIA
CHINE	V. WELLINGTON KOO	CHINA
COLOMBIE	A. J. RESTREPO	COLOMBIA
DANEMARK	HERLUF ZAHLE	DENMARK
ITALIE	IMPERIALI	ITALY
JAPON	HAYASHI	JAPAN
LETONIE	V. SALNAIS	LATVIA
SIAM	CHAROON	SIAM

**Protocole
relatif à un Amendement à l'Article 26 du
Pacte.**

La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 3 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 26 du Pacte.

« Le premier alinéa de l'article 26 du Pacte sera remplacé par le texte suivant:

« Les Amendements au présent Pacte dont le texte aura été voté par l'Assemblée à la majorité des trois quarts, parmi lesquels doivent figurer les voix de tous les Membres du Conseil représentés à la réunion, entreront en vigueur dès leur ratification par les Membres de la Société dont les représentants composaient le Conseil lors du vote, et par la majorité de ceux dont les représentants forment l'Assemblée. »

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

**Protocol
of an Amendment to article 26 of the
Covenant.**

The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 3rd, 1921, the following resolution, being an Amendment to Article 26 of the Covenant.

“The first paragraph of Article 26 of the Covenant shall be replaced by the following text:

“Amendments to the present Covenant the text of which shall have been voted by the Assembly on a three-fourths majority, in which there shall be included the votes of all the Members of the Council represented at the meeting, will take effect when ratified by the Members of the League whose Representatives composed the Council when the vote was taken and by the majority of those whose Representatives form the Assembly.”

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent the above amendment.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

ALBANIE	F. S. NOLI
ČÍNA	V. WELLINGTON KOO
KOLUMBIE	A. J. RESTREPO
DÁNSKO	HERLUF ZAHLE
ITALIE	IMPERIALI
JAPONSKO	HAYASHI
LOTYŠSKO	V. SALNAIS
SIAM	CHAROON

(Překlad.)

**Protokol
o změně článku 26 úmluvy.**

Druhé Shromáždění Společnosti Národů za předsednictví Jeho Excellence Jonkheera H. A. van Karnebeek-a, jejž podporoval ctihoný sir Eric Drummond, generální tajemník, přijalo ve své schůzi dne 3. října 1921 tuto resoluči o změně článku 26 úmluvy:

„První odstavec článku 26 úmluvy bude nahrazen tímto textem:

Změny této úmluvy, jichž text bude odhlasován ve Shromáždění většinou tří čtvrtin, v nichž musí být obsaženy hlasy všech členů Rady zastoupených ve schůzi, nabývají působnosti, jakmile budou ratifikovány oněmi členy Společnosti, jejichž zástupcové tvořili Radu v době hlasování, a většinou těch členů, jejichž zástupcové skládají Shromáždění.“

Podepsaní, řádně zplnomocněni, prohlašují, že jménem členů Společnosti, jež zastupují, přijímají svrchu uvedenou změnu.

Tento protokol zůstane otevřen ku podpisu členů Společnosti; bude ratifikován a ratifikace budou složeny co nejdříve v tajemnickém úřadě Společnosti.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

Le Président de la deuxième Assemblée:

President of the Second Assembly:

VAN KARNEBEEK

Le Secrétaire général:

ERIC DRUMMOND

Secretary-General:

AFRIQUE DU SUD

E. H. WALTON

SOUTH AFRICA

ALBANIE

F. S. NOLI

ALBANIA

CHINE

V. WELLINGTON KOO

CHINA

Con reserva de la ulterior aprobacion legislativa:

FRANCISCO JOSÉ URRUTIA

COLOMBIA

COLOMBIE

A. J. RESTREPO

COSTA RICA

MANUEL M. DE PERALTA

COSTA RICA

DANEMARK

HERLUF ZAHLE

DENMARK

ESTHONIE

ANT. PIIP

ESTHONIA

FRANCE

LÉON BOURGEOIS

FRANCE

ITALIE

VITTORIO SCIALOJA

ITALY

JAPON

HAYASHI

JAPAN

LETTONIE

V. SALNAIS

LATVIA

LITHUANIE

GALVANAUSKAS

LITHUANIA

NORVÈGE

MIKAEL H. LIE

NORWAY

PAYS-BAS

A. STRUYCKEN

NETHERLANDS

PERSE

PRINCE ARFA-ED-DOWLEH

PERSIA

EMIR ZOKA-ED-DOWLEH

POLOGNE

OLSZOWSKI

POLAND

SIAM

CHAROON

SIAM

SUÈDE

ERNST TRYGGER

SWEDEN

Nabude působnosti podle ustanovení článku 26 úmluvy.

Souhlasný ověřený opis tohoto protokolu bude předán generálním tajemníkem všem členům Společnosti.

Dáno v Ženevě dne pátého října roku tisíc devět set dvacátého prvého v jediném exempláři, jehož text francouzský i anglický jest stejně autentický a jenž zůstane uložen v archivech tajemnického úřadu Společnosti.

Předseda druhého Shromáždění:

VAN KARNEBEEK

Generální tajemník:

ERIC DRUMMOND

JIŽNÍ AFRIKA	E. H. WALTON
ALBANIE	F. S. NOLI
ČÍNA	V. WELLINGTON KOO
KOLUMBIE	FRANCISCO JOSÉ URRUTIA
COSTA RICA	A. J. RESTREPO
DÁNSKO	MANUEL M. DE PERALTA
ESTONSKO	HERLUF ZAHLE
FRANCIE	ANT. PIIP
ITALIE	LÉON BOURGEOIS
JAPONSKO	VITTORIO SCIALOJA
LOTYŠSKO	HAYASHI
LITVA	V. SALNAIS
NORSKO	GALVANAUSKAS
NIZOZEMSKO	MIKAEL H. LIE
PERSIE	A. STRUYCKEN
POLSKO	PRINCE ARFA-ED-DOWLEH
SIAM	EMIR ZOKA-ED-DOWLEH
ŠVÉDSKO	OLSZOWSKI
	CHAROON
	ERNST TRYGGER

**Protocole
relatif à un Amendement à l'Article 26 du
Pacte.**

La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 3 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 26 du Pacte.

« Après le premier alinéa de l'article 26 il sera ajouté un alinéa qui sera rédigé comme suit:

« Si dans les vingt-deux mois qui suivent le vote de l'Assemblée, le nombre de ratifications requis n'a pas été réuni, la résolution d'amendement reste sans effet. »

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

**Protocol
of an Amendment to article 26 of the
Covenant.**

The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 3rd, 1921, the following resolution, being an Amendment to Article 26 of the Covenant.

“A paragraph reading as follows shall be added after the first paragraph of Article 26:

“If the required number of ratifications shall not have been obtained within twenty two months after the vote of the Assembly, the proposed amendment shall remain without effect.”

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

Le Président de la deuxième Assemblée:

VAN KARNEBEEK

President of the Second Assembly:

Le Secrétaire général:

ERIC DRUMMOND

Secretary-General:

AFRIQUE DU SUD

E. H. WALTON

SOUTH AFRICA

CHINE

V. WELLINGTON KOO

CHINA

Con reserva de la ulterior aprobación legislativa:

FRANCISCO JOSÉ URRUTIA

COLOMBIE

A. J. RESTREPO

COLOMBIA

(Překlad.)
Protokol
o změně článku 26 úmluvy.

Druhé Shromáždění Společnosti Národů za předsednictví Jeho Excellence Jonkheer-a H. A. van Karnebeek-a, jejž podporoval eti hodný sir Eric Drummond, generální tajemník, přijalo ve své schůzi dne 3. října 1921 tuto resoluči o změně článku 26 úmluvy:

„Po prvním odstavci článku 26 bude přidán odstavec tohoto znění:

Nebude-li do dvaceti dvou měsíců od hlasování Shromáždění dosažen žádaný počet ratifikací, resoluce o změně pozabude účinnosti.“

Podepsaní, rádně zplnomocněni, prohlašují, že jménem členů Společnosti, jež zastupují, přijímají svrchu uvedenou změnu.

Tento protokol zůstane otevřen ku podpisu členů Společnosti; bude ratifikován a ratifikace budou složeny co nejdříve v tajemnickém úřadě Společnosti.

Nabude působnosti podle ustanovení článku 26 úmluvy.

Souhlasný ověřený opis tohoto protokolu bude předán generálním tajemníkem všem členům Společnosti.

Dáno v Ženevě, dne pátého října roku tisíc devět set dvacátého prvého v jediném exempláři, jehož text francouzský i anglický jest stejně autentický a jenž zůstane uložen v archivech tajemnického úřadu Společnosti.

Předseda druhého Shromáždění:

VAN KARNEBEEK

Generální tajemník:

ERIC DRUMMOND

JIŽNÍ AFRIKA

E. H. WALTON

ČÍNA

V. WELLINGTON KOO

S výhradou dodatečného schválení zákonodárného:

KOLUMBIE

FRANCISCO JOSÉ URRUTIA

A. J. RESTREPO

COSTA RICA	MANUEL M. DE PERALTA	COSTA RICA
DANEMARK	HERLUF ZAHLE	DENMARK
ESTHONIE	ANT. PIÍP	ESTHONIA
FRANCE	LÉON BOURGEOIS	FRANCE
ITALIE	VITTORIO SCIALOJA	ITALY
JAPON	HAYASHI	JAPAN
LETTONIE	V. SALNAIS	LATVIA
LITHUANIE	GALVANAUSKAS	LITHUANIA
NORVÈGE	MIKAEL H. LIE	NORWAY
PAYS-BAS	A. STRUYCKEN	NETHERLANDS
PERSE	PRINCE ARFA-ED-DOWLEH	PERSIA
	EMIR ZOKA-ED-DOWLEH	
POLOGNE	OLSZOWSKI	POLAND
SIAM	CHAROON	SIAM
SUÈDE	ERNST TRYGGER	SWEDEN

**Protocole
relatif à un Amendement à l'Article 26 du
Pacte.**

La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 3 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 26 du Pacte.

« Le deuxième alinéa de l'article 26 actuel sera remplacé par les deux alinéas suivants :

« Le Secrétaire général informe les Membres de l'entrée en vigueur d'un amendement.

« Tout Membre de la Société qui n'a pas à ce moment ratifié l'amendement est libre de notifier dans l'année au Secrétaire général son refus de l'accepter. Il cesse, en ce cas, de faire partie de la Société. »

**Protocol
of an Amendment to Article 26 of the
Covenant.**

The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 3rd, 1921, the following resolution, being an Amendment to Article 26 of the Covenant.

“The second paragraph of the present Article 26 shall be replaced by the two following paragraphs:

“The Secretary-General shall inform the Members of the taking effect of an amendment.

“Any Member of the League which has not at that time ratified the amendment is free to notify the Secretary-General within a year of its refusal to accept it, but in that case it shall cease to be a Member of the League.”

COSTA RICA	MANUEL M. DE PERALTA
DÁNSKO	HERLUF ZAHLE
ESTONSKO	ANT. PIIP
FRANCIE	LEON BOURGEOIS
ITALIE	VITTORIO SCIALOJA
JAPONSKO	HAYASHI
LOTYŠSKO	V. SALNAIS
LITVA	GALVANAUSKAS
NORSKO	MIKAEL H. LIE
NIZOZEMSKO	A. STRUYCKEN
PERSIE	PRINCE ARFA-ED-DOWLEH
	EMIR ZOKA-ED-DOWLEH
POLSKO	OLSZOWSKI
SIAM	CHAROON
ŠVÉDSKO	ERNST TRYGGER

(Překlad.)

**Protokol
o změně článku 26 úmluvy.**

Druhé Shromáždění Společnosti Národů za předsednictví Jeho Excellence Jonkheer-a H. A. van Karnebeek-a, jejž podporoval ctihoný sir Eric Drummond, generální tajemník, přijalo ve své schůzi dne 3. října 1921 tuto resoluči o změně článku 26 úmluvy:

„Druhý odstavec nynějšího článku 26 bude nahrazen těmito dvěma odstavci:

Generální tajemník zpraví členy o tom, že změna nabyla působnosti.“

Každý člen Společnosti, který v tomto okamžiku změny ještě neratifikoval, má právo do roka oznámiti generálnímu tajemníkovi, že odmítá změnu přijmouti. V takovém případě přestává býti členem Společnosti.“

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, of the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

Le Président de la deuxième Assemblée:

President of the Second Assembly:

VAN KARNEBEEK

Le Secrétaire général:

Secretary-General:

ERIC DRUMMOND

AFRIQUE DU SUD

E. H. WALTON

SOUTH AFRICA

CHINE

V. WELLINGTON KOO

CHINA

Con reserva de la ulterior aprobacion legislativa:

FRANCISCO JOSÉ URRUTIA

COLOMBIA

COLOMBIE

A. J. RESTREPO

DANEMARK

HERLUF ZAHLE

DENMARK

ESTHONIE

ANT. PUUP

ESTHONIA

FRANCE

LÉON BORGEOIS

FRANCE

ITALIE

VITTORIO SCIALOJA

ITALY

JAPON

HAYASHI

JAPAN

LETTONIE

V. SALNAIS

LATVIA

LITHUANIE

GALVANAUSKAS

LITHUANIA

NORVÈGE

MIKAEL H. LIE

NORWAY

PAYS-BAS

A. STRUYCKEN

NETHERLANDS

PERSE

PRINCE ARFA-ED-DOWLEH

PERSIA

EMIR ZOKA-ED-DOWLEH

SIAM

CHAROON

SIAM

SUÈDE

ERNST TRYGGER

SWEDEN

Podepsaní, řádně zplnomocněni, prohlašují,
že jménem členů Společnosti, jež zastupují,
přijímají svrchu uvedenou změnu.

Tento protokol zůstane otevřen ku podpisu
členů Společnosti; bude ratifikován a ratifi-
kace budou složeny co nejdříve v tajemnic-
kém úřadě Společnosti.

Nabude působnosti podle ustanovení článku
26 úmluvy.

Souhlasný ověřený opis tohoto protokolu
bude předán generálním tajemníkem všem
členům Společnosti.

Dáno v Ženevě, dne pátého října roku tisíc
devět set dvacátého prvého v jediném exem-
pláři, jehož text francouzský i anglický jest
stejně autentický a jenž zůstane uložen v ar-
chivech tajemnického úřadu Společnosti.

Předseda druhého Shromáždění:

VAN KARNEBEEK

Generální tajemník :

ERIC DRUMMOND

JIŽNÍ AFRIKA

E. H. WALTON

ČÍNA

V. WELLINGTON KOO

S výhradou dodatečného zákonodárného schválení:

KOLUMBIE

FRANCISCO JOSÉ URRUTIA

A. J. RESTREPO

DÁNSKO

HERLUF ZAHLE

ESTONSKO

ANT. PIIP

FRANCIE

LÉON BOURGEOIS

ITALIE

VITTORIO SCIALOJA

JAPONSKO

HAYASHI

LOTYŠSKO

V. SALNAIS

LITVA

GALVANAUSKAS

NORSKO

MIKAEL H. LIE

NIZOZEMSKO

A. STRUYCKEN

PERSIE

PRINCE ARFA-ED-DOWLEH

EMIR ZOKA-ED-DOWLEH

SIAM

CHAROON

ŠVÉDSKO

ERNST TRYGGER

SHLÉDNUVŠE A PROZKOUMAVŠE TYTO PROTOKOLY A VĚDOUCE, ŽE NÁRODNÍ SHROMÁŽDĚNÍ REPUBLIKY ČESkoslovenské s nimi souhlasí, PROHLAŠUJEME JE ZA SCHVÁLENÝ, PŘIJATÝ, POTVRZENÝ A UTVRZENÝ A MOCÍ LISTU TOHOTO, PODEPSANÉHO NAŠI RUKOU VLASTNÍ JE SCHVALUJEME, PŘIJÍMÁME, POTVRZUJEME A UTVRZUJEME, SLIBUJÍCE SLOVEM SVÝM, JMÉNEM REPUBLIKY ČESkoslovenské, že JE PEVNĚ A NEPORAŠITELNĚ ZACHOVÁMЕ A NEDOPUSTÍMЕ, ABY PROTI NIM JEDNÁNO BYLO Z JAKÉKOLIV PŘÍČINY A JAKÝMKOLIV VÝMYŠLENÝM ZPŮSOBEM.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST VYHOTOVITI KÁZALI A K NĚMU PEČET REPUBLIKY ČESkoslovenské PŘITISKNOUTI DALI.

JENŽ JEST DÁN NA HRADE PRAŽSKÉM, DNE 25. SRPNA 1923.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESkoslovenské;

T. G. MASARYK v. r.

L. S.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ;

Dr. EDWARD BENEŠ v. r.

Vyhlašuje se s tím, že deposice československé ratifikační listiny u sekretariátu Společnosti Národů v Ženevě byla provedena dne 1. září 1923 a že ve smyslu čl. 26 Paktu o Společnosti Národů z ratifikovaných dodatků nabyla mezinárodní účinnosti dosud tyto:

1. dodatek k čl. 4 dnem 29. července 1926,
2. dodatek k čl. 6 dnem 13. srpna 1924 a
3. dodatky k čl. 12, 13 a 15 dnem 26. září 1924.

Dr. Beneš v. r.
